

COVID-19 Glossary—Spanish

English	Spanish
70% isopropyl alcohol	alcohol isopropílico al 70%
airborne spread	propagación aérea
ambulatory triage	triaje (priorización, selección) ambulatorio
asymptomatic carrier	portador asintomático
asymptomatic transmission	transmisión asintomática
bag-valve mask	ambú, respirador manual
blood thinner	anticoagulante
blood-borne infection	infección transmitida por sangre
booster immunization	inmunización de refuerzo
[to have] cabin fever	(tener) sensación de claustrofobia o encierro
cardiopulmonary resuscitation (CPR)	reanimación cardiopulmonar (RCP)
case fatality rate (CFR)	tasa de letalidad (mortalidad)
catheter-associated infection	infección relacionada con catéteres
chain of infection	cadena de contagio de la infección
[hydroxy]chloroquine	cloroquina/hidroxicloroquina
close contact	contacto cercano
cloth face covering	cubierta de tela para la cara
communicable/infectious disease	enfermedad contagiosa/infecciosa
community sensitization	sensibilización comunitaria
community spread/transmission	transmisión comunitaria
comorbidity	comorbilidad (enfermedades asociadas)
confirmed case/test result	caso/resultado de prueba confirmado
conjugated vaccine	vacuna conjugada
constellation of upper respiratory symptoms	conjunto de síntomas de las vías respiratorias altas
contact tracing	rastreo de contactos
containment measures	medidas de contención
contagiousness	contagiosidad
contingency plan	plan de contingencia
continuous positive airway pressure (CPAP)	presión positiva continua en las vías respiratorias (PPCVR)
convalescent plasma	plasma de convaleciente
coronavirus	coronavirus
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica por Coronavirus (CARES)
coronavirus carrier	portador de coronavirus



English	Spanish
COVID toes	lesiones de los pies relacionadas a la/al COVID (las más graves se denominan seudosabañones)
COVID-free hospital	hospital libre de COVID
COVID-19	COVID-19
COVID-19 outbreak	brote de COVID-19
COVID-19 vaccine	vacuna contra la/el COVID-19
cross-infection	infección cruzada
cystic fibrosis	fibrosis quística
cytokine storm	tormenta de citocinas
disinfectant	desinfectante
[on] divert/diversion status	estado (situación) de desvío de pacientes
dose-response effect	efecto de respuesta a la dosis
drive-through testing	prueba desde el automóvil
drug-resistant infection	infección resistente a los fármacos
dry cough	tos seca
elective procedure	procedimiento programado
endotracheal intubation	intubación endotraqueal
essential activities	actividades esenciales
essential businesses	negocios o comercios esenciales
extubation	extubación
face covering	cubierta para la cara
face mask	maskarilla, barbijo
face shield	pantalla de protección facial
false negative	falso negativo
false positive	falso positivo
[to] flatten the curve	aplanar la curva
flu-like symptoms	síntomas parecidos a los de la gripe
fluid resuscitation	reanimación con líquidos
follow-up examination	examen de seguimiento
force of mortality	fuerza de mortalidad
frailty	fragilidad
frontline [healthcare] worker	trabajador [sanitario] de primera línea
generalized infection	infección generalizada
[hospital] gown	bata hospitalaria



English	Spanish
gradient of infection	gradiente de infección
hazmat suit	traje de protección para materiales peligrosos
healthcare-associated infection (HAI)	infecciones relacionadas con la atención sanitaria (IRAS)
hemostatic agent/drug	fármaco/agente hemostático (que detiene las hemorragias)
herd immunity, herd immunity threshold	inmunidad colectiva (de grupo), umbral de inmunidad colectiva
high-flow oxygen therapy	oxigenoterapia de alto flujo
highly infectious disease (HID)	enfermedad altamente infecciosa
homemade mask	maskarilla casera
host	hospedador, huésped
immediate notification	notificación inmediata
immune response	respuesta inmunitaria
immunization coverage rate	tasa de cobertura de inmunización
immunocompromised	inmunocomprometido
immunodeficiency	inmunodeficiencia
immunologic tolerance/immunologic unresponsiveness	tolerancia inmunológica/falta de respuesta inmunológica
imported infection	infección importada
in lockdown	confinamiento
incidence rate	tasa de incidencia
incubation period	periodo de incubación
index case/patient	caso/paciente índice
infection transmissibility/transmission parameter	transmisibilidad de la infección/parámetro de transmisión
latent infection	infección latente
manual ventilation	ventilación manual
Middle East Respiratory Syndrome (MERS)	síndrome respiratorio de Oriente Medio (MERS)
morbidity	morbilidad
mucous cells in nasal cavity	células productoras de mucus de la cavidad nasal
multiorgan system dysfunction	disfunción orgánica múltiple
myalgia	mialgias (dolores musculares)
N95 mask	maskarilla N95
nasal swab	hisopo/hisopado nasal (bastoncillo)
natural immunity	inmunidad natural



English	Spanish
negative-pressure room	habitación con presión negativa
non-invasive ventilator	respirador no invasivo
nonessential activities	actividades no esenciales
nonessential businesses	negocios o comercios no esenciales
nonmedical mask	maskarilla para la población en general
nosocomial pneumonia, hospital-acquired pneumonia	neumonía nosocomial, neumonía intrahospitalaria
novel coronavirus	nuevo coronavirus
palliative/terminal extubation	extubación paliativa/terminal
pandemic	Pandemia
pathogen	patógeno/agente patógeno
patient zero	paciente cero
Patients Under Investigation (PUI)	pacientes bajo investigación sanitaria
PCR testing, PCR amplification	prueba de PCR, amplificación por PCR
personal protective equipment (PPE)	equipo de protección individual (EPI)/ equipo de protección personal (EPP)
platelet	plaqueta
poor immune/serologic response	respuesta inmunitaria/serológica deficiente
postimmunization syndrome	síndrome post inmunización
prevalence rate/proportion prevalence	prevalencia
propagated outbreak	brote propagado
quarantine vs. self-isolation/shelter-in-place/stay-at-home	cuarentena vs. aislamiento voluntario/confinamiento/quedarse en casa
[to] reopen a city/state/economy/school/etc.	reabrir (una ciudad/estado/economía/escuela/etc.)
respirator	maskarilla respiratoria
respiratory droplets	gotitas/gotículas respiratorias
respiratory failure	insuficiencia respiratoria
respiratory infection	infección respiratoria
RNA-containing virus	virus de ARN
rubber gloves	guantes de goma
sanitary cordon	cordón sanitario
SARS-CoV-2	SARS-CoV-2
secondary immunodeficiency	inmunodeficiencia secundaria
Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)	síndrome respiratorio agudo grave (SARS)
sheltering in place, to shelter in place	confinarse, quedarse en casa



English	Spanish
shortness of breath	dificultad para respirar
slow the spread	reducir la velocidad de la propagación
sneeze guard	pantalla/mampara protectora
social distancing	distanciamiento social
subclinical	subclínico
suctioning of airways	aspiración de las vías respiratorias
superimposed bacterial infection	infección bacteriana superpuesta
surgical site infections (SSI)	infecciones de los sitios quirúrgicos
survival curve	curva de supervivencia
telemedicine	telemedicina
triage, to [perform] triage	triaje, (realizar) un triaje (priorización, selección)
underlying [medical] condition	afección (médica) subyacente/preexistente
upper respiratory infection (URI)	infección respiratoria de vías superiores (IRVS)/ infección respiratoria de vías altas (IRVA)
upper respiratory tract (URT)	vías respiratorias superiores/altas
vaccine-induced immunity	inmunidad inducida por vacunas
ventilator	respirador
ventilator splitter	bifurcador para respirador
ventilator-associated pneumonia (VAP)	neumonía asociada al respirador (NAR)
viral pneumonia	neumonía viral
viral shedding	excreción del virus
viral transmission	transmisión viral

